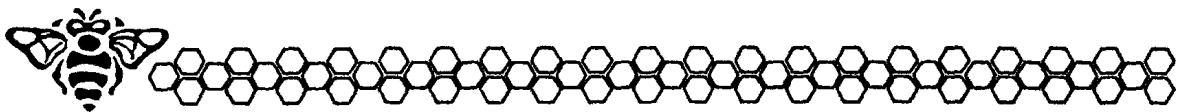


STUDIA PHILOLOGICA



Random House
**RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY
OF IDIOMS**



Sophia Lubensky



RANDOM HOUSE

New York

С. И. Лубенская

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»

Москва 1997

ББК 81.2 Англ-4
Л 82

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 96-04-16271

Лубенская С. И.

Л 82 Русско-английский фразеологический словарь. — М.:
«Языки русской культуры», 1997. — 1056 с.

ISBN 5-7859-0007-6

Словарь содержит около семи тысяч «входов» и включает более 13 тысяч русских идиом и их английских и американских эквивалентов. Толкования идиом сопровождаются примерами из русской литературы (235 источников, включая Пушкина, Толстого, Достоевского, Чехова, Солженицина, Набокова и др.), которые ранее были переведены на английский язык. Словарь также содержит введение, полный алфавитный список идиом, библиографию цитированной литературы (художественной и научной). Научные консультанты автора — Ю. Д. Апресян и И. А. Мельчук.

ББК 81.2 Англ-4

This translation published by arrangement with Random House, Inc.

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavico@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0007-6

© С. И. Лубенская, 1997

Copyright © 1995 by Sophia Lubensky

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from the publisher. All inquiries should be addressed to Reference and Electronic Publishing, Random House, Inc., 201 East 50th Street, New York, NY 10022-7703. Published in the United States by Random House, Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto.

Lubensky, Sophia.

Random House Russian-English dictionary of idioms / Sophia

Lubensky.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-679-40580-1

1. Russian language—Idioms—Dictionaries. 2. Russian language—

Dictionaries—English. I. Title.

PG2460.L83 1995

491.731—dc20

95-2424

CIP

0 9 8 7 6 5 4 3 2

Composition by Harrison Prepress

Book design by Charlotte Staub

Typeset and Printed in the United States of America

First Edition

New York Toronto London Sydney Auckland

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию	vi
Благодарности	vii
Редакционно-издательские группы	ix
Образцы словарных статей	x
Как пользоваться словарем	xii
Условные сокращения и знаки, принятые в словаре	xxviii
Русский алфавит	xxxі
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ	1
Библиография	835
Алфавитный указатель	849

ПРЕДИСЛОВИЕ

К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

When I feel inclined to read poetry I take down my Dictionary. The poetry of words is quite as beautiful as that of sentences.

Oliver Wendell Holmes, Sr.

Всякому автору хочется иметь как можно больше читателей. Естественно, мне хотелось, чтобы Русско-английский фразеологический словарь, над которым я работала много лет и который вышел весной 1995 года в американском издательстве Рэндом Хаус, обрел читателей и в России. Предложение А. Д. Кошелева попытаться осуществить российское издание Словаря вызвало во мне понятные чувства радости и благодарности.

Возможно, русскому читателю будет интересно узнать, что Словарь начал возникать как бы сам по себе. Вначале это была небольшая картотека русских фразеологизмов, для которых двуязычные — как общие, так и фразеологические — словари не давали достаточно выразительных английских эквивалентов. Постепенно картотека обрела свою собственную жизнь: она стала расти и, как любой растущий организм, требовала времени и внимания. Я стала включать в нее американские фразеологизмы, которые встречались в прессе, в телевизионных передачах и в живой речи, но практически отсутствовали в двуязычных словарях. Отдельные записи сменились систематическим сбором и обработкой материала. На всех этапах работы соблюдалось одно четкое правило: словарные эквиваленты русских фразеологизмов должны быть практически применимыми. Ведь всем знакома ситуация, когда русское слово или фразеологизм в двуязычном словаре найти можно, но его иноязычный эквивалент в нужный контекст «не влезает». А если втиснуть его насильно, то в переводе будет просвечивать «скелет» оригинала. Кроме того, редко бывает так, чтобы один и тот же английский эквивалент русского фразеологизма вписывался в любой контекст.

Поэтому я поставила себе задачу подобрать для большинства русских фразеологизмов не один эквивалент, а столько, сколько необходимо, чтобы «обслужить» все возможные контексты. Эквиваленты для каждого фразеологизма проверялись не только по моей личной большой картотеке литературных примеров, но и по всем известным мне русским фразеологическим словарям, а также на многочисленных примерах, придуманных моими информантами.

Предисловие к русскому изданию Словаря, благодарности, а также предисловие к алфавитному указателю, даются, в отличие от американского издания, на русском языке, при этом предисловие к Словарю несколько сокращено автором. В корпусе и указателе Словаря никаких различий между русским и американским изданиями нет.

Я искренне благодарна Н. Г. Брагиной, переведшей предисловие, и Л. И. Лебедевой, отредактировавшей приводимые на русском языке разделы. Хочу также поблагодарить Ю. Д. Апресяна и Л. Л. Иомдина за помощь в подборе ряда терминов для русского текста предисловия.

Это издание не состоялось бы без доброй воли, энергии и энтузиазма А. Д. Кошелева и без щедрой финансовой поддержки Российского гуманитарного научного фонда. Им — моя особая признательность.

София Лубенская
Август 1996 г.

БЛАГОДАРНОСТИ

Работа над Русско-английским фразеологическим словарем продолжалась более двенадцати лет, и все эти годы мне в той или иной форме помогали разные люди и организации. Без их щедрой и великодушной помощи Словарь не смог бы осуществиться в его нынешнем варианте, и я пользуюсь случаем, чтобы выразить им всем сердечную благодарность.

Прежде всего я хочу поблагодарить Национальную криптологическую школу Министерства Обороны США за щедрую финансовую поддержку в работе над Словарем и подготовке его к печати.

Моя глубокая благодарность Марджори Макшейн, которая работала со мной практически над всеми аспектами Словаря. Прекрасное чувство стиля, языковое чутье и критический склад ума сделали неоценимой ее помощь в работе над совершенствованием Словаря.

Мои консультанты по переводу были Чарлз Ругл и Ребекка Стэнли. Их эрудиция и переводческий опыт позволили значительно улучшить Словарь.

Два выдающихся лингвиста — Ю. Д. Апресян и И. А. Мельчук — консультировали меня по лингвистическим вопросам. Их советы и помощь были бесценными, и работать с ними было истинным удовольствием. Им — моя особая благодарность.

На протяжении ряда лет я неоднократно обсуждала лингвистические и лексикографические проблемы с Кэтрин В. Чвани. Эти беседы были в высшей степени полезны и ценны для меня, и я безгранично ей признательна.

Многие мои коллеги и друзья по обе стороны Атлантического океана — лингвисты, переводчики, литературоведы — оказали бесценную помощь в попытках найти ответы на множество вопросов, связанных с употреблением и стилистическими регистрами фразеологизмов. Они с бесконечным терпением заполняли мои лексикографические «анкеты», и я хочу выразить им всем свою глубокую благодарность: Алине Израэли, Лидии Иорданской, Елене Краснощековой, Ларисе Лебедевой, Ольге Левчинской, покойному Алексею Михалеву, Юджину Островскому, Славе Паперно, Александру Пеньковскому, Инне Сазоновой, Веронике Телия и Иссе Заубер.

Моя бесконечная благодарность моим друзьям — Владимиру Савранскому и всем членам семьи Савранских, Нелли Журавлевой и Лине Джейкобсон, которые дали мне множество прекрасных образцов употребления фразеологизмов в живой речи. Им принадлежат многие примеры в Словаре.

На ранних этапах работы над Словарем я почерпнула много полезного из дискуссий со славистами Майклом С. Флайером, Робертом А. Ротстейном, Кристофером А. Вертцем и Фрунгом Юревичем. Майкл Скэмелл помог мне найти эквиваленты для нескольких трудных фразеологизмов, а полковник в отставке армии США Джеймс Холбрук консультировал меня относительно «военных» фразеологизмов и их употребления. Пользуюсь случаем, чтобы поблагодарить их всех.

В работе над Словарем принимали участие многие аспиранты кафедры славистики Университета штата Нью-Йорк. Хочу выразить сердечную благодарность Нэнси Дауни, Эрике Хэйбер и Ерику Нэрбауэру, которые работали с полной отдачей. Моя искренняя признательность Джудит Ван Дайк и покойному Майклу Слэттери за их работу над первым вариантом Словаря. Я также

очень обязана Моник Баран, Стивену Ч. Ковеллу, Полу Дитериху, Айлин Фишер, Джанет Хан, Майклу Харви, Фрэнку Кемпу, Андреа Левину, Брюсу Макклелланду, Кэтрин Мич, Маделин Ньюэлл, Ричарду Райсу, Кэролин Уилэнд и Джоэнн Ясус. Многие студенты и аспиранты, которые не названы здесь, также внесли свой пусть небольшой, но существенный вклад, и я хочу поблагодарить их и выразить надежду, что они простят меня за то, что я не назвала их поименно.

Я глубоко признательна моему библиографу Кей Л. Шейффер, а также всем опытным и доброжелательным сотрудникам библиотеки Университета в Олбани, которые оказывали мне всяческую помощь в течение многих лет. Среди них мне хотелось бы выделить Грегори С. Бэрона и покойную Сару Х. Стивенсон.

Я безгранично благодарна Борису Ямрому, автору специальной компьютерной программы для алфавитного указателя Словаря. Моя искренняя благодарность также Роберту К. Этвуду, который безотказно консультировал меня по всем вопросам, связанным с применением компьютера.

Особую признательность я выражаю Хенрику Барану, заведующему кафедрой славянских языков и литературы Университета в Олбани, который оказывал мне постоянную поддержку в работе над Словарем. Я также хочу поблагодарить моих коллег Алекса М. Шейна и Харлоу Робинсона за поддержку и возможность пользоваться книгами из их личных библиотек.

Колоссальный редакторский труд вложила в Словарь Джойс О'Коннор, редактор английской части Словаря от издательства Рэндом Хаус. Джойс не только замечательный редактор, но и постоянный источник ободрения и поддержки, и я перед ней в неоплатном долгу.

Во время подготовки Словаря к публикации я работала рука об руку с Джудит Каплан, старшим редактором Отдела словарей и справочников издательства Рэндом Хаус, которой я искренне благодарна за ее нескончаемое терпение и постоянную помощь.

С самого начала моего сотрудничества с Рэндом Хаус и до выхода Словаря в свет редактором проекта был Сол Стайнметц. О лучшем редакторе нельзя и мечтать, и я бесконечно признательна ему за энтузиазм, поддержку и доброту. Я также благодарна Инид Пирсонс, старшему редактору Отдела словарей Рэндом Хаус, за ряд ценных замечаний.

Наконец, мне хотелось бы поблагодарить Чарльза Левина, вице-президента Рэндом Хаус и руководителя Отдела словарей и справочников, за поддержку и издательскую дальновидность.

С удовольствием выражая свою признательность всем, кто помогал мне в работе, я хотела бы подчеркнуть, что вся ответственность как за содержание Словаря, так и за форму подачи материала лежит на мне и только на мне.

В заключение мне хотелось бы выразить надежду, что все те, кто в той или иной степени помогал мне в работе над словарем, сочтут его достойным вложенных в него «трудов и дней».

София Лубенская
Январь 1995 г.

EXECUTIVE EDITOR

Sol Steinmetz

DEVELOPMENTAL EDITOR

Marjorie J. McShane

LINGUISTICS CONSULTANTS

Jurij Apresjan Igor Mel'čuk

TRANSLATION CONSULTANTS

Charles Rougle Rebecca Stanley

ENGLISH TEXT EDITOR

Joyce O'Connor

INDEX PROGRAM

Boris Yamrom

BIBLIOGRAPHY

Kay L. Shaffer

SUPERVISING COPYEDITOR

Judy Kaplan

PROOFREADERS

Nelly Zhuravlyova Carole Cook

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ВЫПУСК
Сол Стайнметц

ВЕДУЩИЙ РЕДАКТОР
Марджори Макшейн

КОНСУЛЬТАНТЫ ПО ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ
Юрий Апресян Игорь Мельчук

КОНСУЛЬТАНТЫ ПО ПЕРЕВОДУ
Чарлз Ругл Ребекка Стэнли

РЕДАКТОР АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА
Джойс О' Коннор

КОМПЬЮТЕРНАЯ ПРОГРАММА ДЛЯ УКАЗАТЕЛЯ
Борис Ямром

БИБЛИОГРАФИЯ
Кей Л. Шейффер

СТАРШИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕДАКТОР
Джудит Каплан

КОРРЕКТОРЫ
Нелли Журавлева Кэрол Кук

ОБРАЗЦЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

ЗАГЛАВНАЯ ЕДИНИЦА	А-25 • АЛЬФА И ОМЕГА <i>чезо</i> <i>lit</i> [NP; sing only; fixed WO]	ПАДЕЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ЦИФРОВЫЕ УКАЗАТЕЛИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ	1. [the beginning and the end of sth.] the alpha and omega . 2. [the very essence, the most essential components of sth.] the alpha and omega .	ТОЛКОВАНИЯ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ	Судящие явное и судящие тайное – вот альфа и омега нашей жизни (Мандельштам 2). Trials, "open" or secret, were the alpha and omega of our existence (2a). < From the names of the first and last letters of the Greek alphabet. Used in the Bible (Rev. 1:8).	СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ
АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	Б-68 • ИГРАТЬ В БИРЮЛЬКИ [<i>coll, disapprov</i>] [VP; subj: human; often neg or infin with хватит, перестань(те) etc] to occupy o.s. with trifles (with the implication that one should be doing sth. serious, productive instead): X в бирюльки играет [= X fritters (<fiddles> away the time; X fiddles (<fools, putters> around); Neg X не в бирюльки играет [= [with an emphasis on the seriousness of the matter] X is not playing games (with person Y)]. ◊ ИГРА В БИРЮЛЬКИ [NP] [= fiddling (<fooling, puttering>) around; trifles; trifling matters.	РУССКАЯ МОДЕЛЬ
ЦИТАТА	«А это ты нас не учи, что делать. – Он подступал к арестованному, красноречиво поигрывая деревянной кобурой у пояса. – Мы из тебя, ваше благородие, быстро гонор вышибем. Мы сюда не в бирюльки играть заявились» (Максимов 3) "Don't you tell us what to do."...He went up to the prisoner, eloquently fingering the wooden holster at his waist. "We'll soon cut you down to size. We haven't come here to fool around" (3a) ♦ «Кто подделывал икону?» – спросил Антон. «Не знаю!» – торопливо выпалил Вася... [Антон] передал фотоснимок [Васе] Сипенятину: «Узнаёте художника?» Тот, оценивающе прищурился, натянуто усмехнулся: «Как волков флажками обложили». – «Вы что, думали, в бирюльки с вами играть будут?» (Чернёнок 2). "Who forged the icon?" Anton asked. "I don't know," Vasya burst out... [Anton] handed the picture to [Vasya] Sipeniatin. "Do you recognize the artist?" Vasya squinted as he appraised the picture and laughed nervously. "You've got him pegged." "Did you think we were going to play games with you?" (2a)	РУССКАЯ МОДЕЛЬ С ОТРИЦАНИЕМ
ИМЯ АВТОРА И БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА	< From the name of an old game in which a large number of very small objects («бирюльки») were scattered on a table and the players tried to pull out one item at a time with a small hook without disturbing the other objects. Cf. jackstraws, pick-up-sticks.	ПРОИЗВОДНЫЙ ИМЕННОЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ		БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА НА ПЕРЕВОД

Г-366 • ПРОСТИ ГОСПОДИ¹ *obsoles, coll* [Invar; sent adv (parenth); fixed WO] used by the speaker to express his awareness that something he has just said or is about to say is phrased too sharply: Lord (God) forgive me.

«Чернышевского не читал, а так, если подумать... Прескучная, прости Господи, фигура!» (Набоков 1). "I've never read Chernyshevski, but when I come to think of it... A most boring, Lord forgive me, figure!" (1a).

НАДСТРОЧНЫЕ АРАБСКИЕ ЦИФРЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ОМОНИМЫ

Г-367 • ПРОСТИ ГОСПОДИ² *euph, highly coll* [used as NP; Invar; fixed WO] a prostitute: tart; hooker; strumpet; trollop; streetwalker; harlot.

БУКВЕННО-ЦИФРОВОЙ УКАЗАТЕЛЬ К ИНДЕКСУ

М-170 • КАК ОДНА МИНУТА пролететь, пройти [как + NP; Invar; adv; usu. used with pfv verbs; fixed WO] (of a period of time usu. defined by some event, occasion etc) (to pass) very quickly, unnoticeably: (be over) before one knows it; (fly) right by.

КОЛЛОКАТЫ

Мы так ждали лета, а оно пролетело как одна минута. We couldn't wait for summer, and then it was over before we knew it.

АВТОРСКИЙ ПРИМЕР И ЕГО ПЕРЕВОД

П-489 • ПОЛОЖИТЬ ПОСТАВИТЬ, ВЗЯТЬ (СЕБЕ) ЗА ПРАВИЛО; ПОЛОЖИТЬ ПОСТАВИТЬ, ВЗЯТЬ (СЕБЕ) ПРАВИЛОМ [VP; subj: human; foll. by infin] to make it one's principle, custom (to do sth.): X поставил себе за правило (делать Y) = X made it a rule (to do Y); X made a point (of doing Y).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ

Главный, по-видимому, поставил себе за правило соглашаться со всем и радоваться всему, что бы ни говорили ему окружающие, и выражать это словами «славно, славно...» (Булгаков 9). The chief had evidently made it a rule to agree with everything and to rejoice in everything his companions said to him, and to express this with the words, "Fine, fine..." (9a).

АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

С-145 • С ЛЁГКИМ СЕРДЦЕМ; С ЛЁГКОЙ ДУШОЙ [PrepP; these forms only; usu. adv; fixed WO] feeling good, relieved, with a positive attitude etc: with a light heart; lightheartedly.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СИНОНИМ

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

«Уж кого-кого, а тебя на свадьбу позову». Григорий шутливо хлопнул сестру по плечу и с лёгким сердцем пошёл с родного двора (Шолохов 5). "Don't worry, I'll invite you to the wedding if I invite anyone!" Grigory patted his sister's shoulder jokingly and left his father's house with a light heart (5a). ♦ «...Новому человеку позволительно стать человеко-богом... и, уж конечно, в новом чине, с лёгким сердцем перескочить всякую прежнюю нравственную преграду прежнего раба-человека, если оно понадобится» (Достоевский 2). "...The new man is allowed to become a man-god...and of course, in this new rank, to jump lightheartedly over any former moral obstacle of the former slave-man, if need be" (2a).

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД

СОВЕРШЕННЫЙ ВИД

С-149 • ПРИНИМАТЬ, ПРИНЯТЬ (БЛИЗКО) К СЕРДЦУ *что* [VP; subj: human; if imper, only neg impfv] to react to sth. with great sensitivity, be deeply affected by sth. (usu. used in situations when one sympathizes deeply with another's misfortune or reacts to sth. more intensely than is warranted): X принимает Y (близко) к сердцу = X takes Y (right (very much etc)) to heart.

ФАКУЛЬТАТИВНОЕ СЛОВО

ПАДЕЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

СВЕДЕНИЯ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ

«Я бы очень желал не так живо чувствовать и не так близко принимать к сердцу всё, что ни случается» (Гоголь 3). "I wish I did not feel so keenly and did not take everything that happens so much to heart" (3a). ♦ Голубева этот разговор страшно заинтересовал. И он принял его близко к сердцу (Войнович 2). Golubev found this conversation terribly interesting. And he took it right to heart (2a).

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

Предлагаемый читателям словарь содержит около 13000 русских фразеологизмов, размещенных приблизительно в 6900 словарных статьях. В нем несколько нетрадиционным образом соединены специфические черты переводных и учебных словарей. С одной стороны, делается попытка представить столько английских эквивалентов, сколько необходимо, чтобы охватить любой контекст, встретившийся переводчику с русского языка; с другой стороны, осуществляется намерение привести грамматические сведения и дать объяснительный материал, достаточный для активного употребления фразеологизмов в речи. Большая часть приводимых в словаре эквивалентов употребляется во всех вариантах английского языка, хотя в целом словарь основывается на американском варианте.

Отличительные свойства

Словарь отличается от существующих словарей русских фразеологизмов по ряду характеристик.

Состав словника

Словарь включает не только традиционные фразеологизмы, но также и некоторые другие типы фразеологических сочетаний, которые обычно отсутствуют в одно- или двуязычных словарях русских фразеологизмов. (см. ниже Типы фразеологизмов в разделе Идиоматичность).

Грамматические сведения

В словаре даются грамматические сведения о каждой заглавной единице — признак, который обычно отсутствует как в двуязычных словарях, так и в во всех существующих больших одноязычных словарях русских фразеологизмов. Грамматические сведения содержат информацию, необходимую для активного употребления фразеологизмов в речи.

Толкования

Толкования, обычно отсутствующие в двуязычных словарях, приводятся для каждой заглавной единицы с целью:

- 1) описать все семантические нюансы, которые могут оказаться утраченными в английских эквивалентах;
- 2) помочь читателю понять, какое именно значение многозначного эквивалента имеется в виду в конкретном случае;
- 3) предоставить читателю информацию, которая поможет создать перевод именно для данного контекста.

Сведения об употреблении

Сведения об употреблении приводятся там, где это необходимо. Они дополняют толкование (или, реже, приводятся вместо толкования). Они описывают типы контекстов, в которых употребляется фразеологизм, и другие аспекты его употребления. Эти сведения большей

частью отсутствуют в одноязычных русских словарях. Как и толкования, они даются на английском языке.

Эквиваленты

При подборе эквивалентов, т. е. английских словосочетаний, при помощи которых можно передать русский фразеологизм, ставилась задача охватить все возможные контексты употребления данного фразеологизма и дать переводчику более или менее полное представление о его семантике. Приводимые эквиваленты были проверены по контекстам, полученным из следующих источников: примерно из 250 произведений русской литературы; из всех доступных одноязычных общих словарей; из одноязычных фразеологических словарей; из двуязычных фразеологических словарей; из лингвистических работ по русской фразеологии.

Переменные и модели

Эквиваленты глагольных фразеологизмов представлены в моделях, в которых субъект, объект и иногда место указываются с помощью переменных X, Y и Z. Такая запись, широко применяемая лингвистами и используемая в новаторском “толково-комбинаторном” словаре русского языка¹ Мельчука и Жолковского (и в словаре французского языка² Мельчука и др.), имеет несколько преимуществ:

- 1) Она предусматривает включение целого ряда таких эквивалентов, которые, в противном случае, не были бы представлены в словарной статье, т.к. существовала бы опасность перепутать “кто что делает”. Особенно это относится к английским эквивалентам, меняющим местами субъект и объект русского фразеологизма. Например, в Г-88 ПОПАДАТЬСЯ/ПОПАСТЬСЯ НА ГЛАЗА кому... использование переменных позволяет включить эквиваленты, в которых в качестве субъекта выступает как X, так и Y:

X попался на глаза Y-y = X caught Y's eye; Y caught sight of X; Y's eyes lighted <lit> on X...

- 2) В русском языке названия используемых переменных склоняются как в единственном, так и во множественном числе (X-а — икса, X-y — иксу, X-ов — иксов, Y-ов — игреков, Z-а — зета, Z-y — зету, Z-ов — зетов и т. д.). Поэтому используемые в моделях переменные ясно показывают как падеж, так и число соответствующего русского существительного или местоимения. В английских эквивалентах переменные могут показывать притяжательный падеж (X's, Y's и т. д.).
- 3) Использование переменных позволяет точно указать те случаи, когда существительное (обычно употребляемое как прямое, косвенное или предложное дополнение) будет стоять во множественном числе; например, в Г-62 ГЛАЗА РАЗБЕГАЮТСЯ (у кого) приводится следующая модель:

у X-а глаза разбегаются (от Y-ов) = ...X is dizzied by the multitude of Ys; it's more <there are more Ys> than the eyes can take in.

- 4) Использование переменных дает возможность показать особые конструкции, в которых часто употребляется данный фразеологизм, например, модель с отрицанием, употребление глагола с тем или иным наречием и т. д.:

P-222 • СХОДИТЬ/СОЙТИ С РУК...1.... X сошел Y-у с рук = Y got away with X...; || *Neg* X не сойдет Y-у с рук = Y will pay dearly for X...

D-279 • ЗАБЫВАТЬ/ЗАБЫТЬ ДОРОГУ... X забыл дорогу к Y-у = X stopped going <coming> to Y's place...; || *Imper* забудь дорогу в наш дом = don't bother coming back here (ever) again; don't come around here anymore...

D-355 • ПАДАТЬ/УПАСТЬ ДУХОМ... X упал духом = X lost heart <courage>...; || *Neg Imper* не падай духом = keep your spirits <chin> up; don't let it get you down...

H-158 • УНОСИТЬ/УНЕСТИ НОГИ... X унес ноги = X cleared out...; || X еле <едва, насили> ноги унес = X escaped <got away> by the skin of his teeth...

Читатель должен иметь в виду, что если эквиваленты, представленные в этих особых моделях, употребляются преимущественно в указанных конструкциях, то все или большинство эквивалентов, представленных в основной — утвердительной — модели, обычно могут употребляться также и в особых конструкциях.

Переменные X, Y и Z обозначают оба рода одушевленных существительных. В тех редких случаях, когда субъект или объект фразеологизма только мужского или только женского рода, это указывается в грамматических пояснениях:

B-250 • ДАВАТЬ/ДАТЬ ВОЛЮ РУКАМ...2. [subj: usu. male]... X даёт волю рукам = X lets his hands wander...

C-144 • НОСИТЬ ПОД СЕРДЦЕМ *кого* [VP; subj: human, female]... X носила Y-а <ребенка> под сердцем = ...X was with child...

Есть случаи, когда субъект (или объект) русского фразеологизма и субъект (или объект) одного из его английских эквивалентов различаются по категории одушевленности/неодушевленности, например, субъект или объект русского фразеологизма может быть и одушевленным, и неодушевленным, а субъект или объект одного из его английских эквивалентов — либо тем, либо другим. В таких случаях ограничения на употребление с одушевленными/неодушевленными именами указываются в эквиваленте. "Person X", "person Y" и "person Z" ("лицо X", "лицо Y" и "лицо Z") обозначают одушевленные субъекты и объекты, а "thing X", "thing Y" и "thing Z" ("предмет X", "предмет Y" и "предмет Z") — неодушевленные субъекты и объекты (слово "thing" "предмет" используется для обозначения всех типов неодушевленных существительных, т. е. физических предметов и абстрактных понятий). Например, эквивалент, который приводится последним к значению 2 фразеологизма Г-85 может употребляться только с субъектом, выраженным абстрактным существительным:

Г-85 • ОТКРЫВАТЬ/ОТКРЫТЬ... ГЛАЗА *кому* (на кого-что)... [subj: human or abstr]... thing X was an eyeopener...

Обозначение "thing X" указывает на то, что у данного эквивалента субъект должен быть неодушевленным, а в грамматических скобках при значении 2 отмечается, что любой неодушевленный субъект выражается абстрактным существительным.

В целом, использование переменных позволило автору включить большее число точных эквивалентов и представить их в четкой и понятной форме.

ПРИНЦИПЫ, ОБЪЕМ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СВОЙСТВА СЛОВАРЯ

Идиоматичность

Под фразеологизмом понимается несвободное сочетание двух или более слов, функционирующих как семантическое целое. В большинстве случаев значение фразеологизма не может быть выведено из значений его компонентов. Фразеологизм воспроизводится в речи как готовая единица и функционирует в ней как часть речи или как предложение. Настоящий словарь содержит как собственно фразеологизмы, так и другие сочетания, с разной степенью идиоматичности.

Свойства фразеологизмов

Фразеологизмы имеют следующие характерные свойства, встречающиеся в различных комбинациях:

- 1) Многие фразеологизмы имеют дефектную парадигму. Дефектность парадигмы может распространяться на:

- a) *падеж* — например, САМАЯ МАЛОСТЬ 'a tiny bit' в одном из своих значений употребляется только в винительном падеже ("самую малость");
- b) *число* — например, ВЫСОКИЕ МАТЕРИИ 'lofty topics <matters>' и СИЛЬНЫЕ МИРА СЕГО 'the mighty of this world' употребляются только во множественном числе; ДУРНОЙ ГЛАЗ 'the evil eye' и СТАНОВОЙ ХРЕБЕТ 'backbone' употребляются только в единственном числе;
- v) *лицо* — например, БОЮСЬ СКАЗАТЬ 'I'm not sure' употребляется только в первом лице единственного числа; НЕДОРОГО ВОЗЬМЕТ 'one won't think twice about doing sth.' не употребляется в первом лице;
- g) *видо-временные формы* — например, В МУТНОЙ ВОДЕ РЫБУ ЛОВИТЬ 'fish in troubled waters' употребляется только в несовершенном виде; КАМЕНЬ С ДУШИ СВАЛИЛСЯ 'a load was

taken off s.o.'s mind' только в совершенном; В ЧЁМ ДУША ДЕРЖИТСЯ 's.o.'s body and soul are scarcely held together' только в настоящем времени; ПОШЛА ПИСАТЬ ГУБЕРНИЮ 'there they go' только в прошедшем времени совершенного вида;

- д) *личные/неличные формы глагола* — например, НЕ ПРОПАДЁТ (как в За мной не пропадёт 'I will pay you <him> back') не имеет соответствующих неличных форм (то есть нет инфинитива, причастия и деепричастия).
- 2) Многие фразеологизмы не могут выполнять те или иные синтаксические функции, характерные для того разряда сочетаний, к которому они принадлежат. Например, одни именные сочетания употребляются только как предикаты: НЕ ИГОЛКА 'not exactly invisible'. Другие же употребляются только или преимущественно в позиции субъекта или объекта (т. е. не могут употребляться как предикаты): ЦЕЛЫЙ КОРОБ новостей 'a whole lot (of news)'.
 3) Некоторые фразеологизмы являются метафорическим расширением свободных словосочетаний. Например, ПОДНИМАТЬ/ПОДНЯТЬ РУКУ имеет буквальное, фразеологически несвязанное значение (ср. *поднять руку* — *опустить руку*), и два фразеологически связанных значения:
1. - на кого наносить (нанести) кому-л. физический вред
 2. - на кого-что выражать сильное неодобрение, открыто критиковать какое-л. лицо, идею, политическую позицию, философские взгляды и т. д.
- 4) Некоторые фразеологизмы содержат лексические компоненты, которые в современном языке вне данных фразеологизмов не употребляются. Например, ВО ВСЕОРУЖИИ 'fully armed', БИТЬ БАКЛУШИ 'twiddle one's thumbs', БЕЗ УМОЛКУ 'nonstop'.
 5) Некоторые компоненты фразеологизмов сохраняют устаревшие грамматические формы. Например, ТЕМНА ВОДА ВО ОБЛАЦЕХ 'it is all shrouded in darkness' сохраняет форму утраченного современным русским языком местного падежа множественного числа слова ОБЛАКО: ВО ОБЛАЦЕХ; СКРЕПЯ СЕРДЦЕ 'reluctantly' содержит устаревшую форму краткого действительного причастия, образованного от глагола СКРЕПИТЬ — СКРЕПЯ (соответствующей современной формой является деепричастие совершенного вида СКРЕПИВ).
 6) Роль отрицательной частицы НЕ во фразеологизмах часто непредсказуема.
- а) Некоторые фразеологизмы вообще не употребляются с отрицанием: БАБУШКА НАДВОЕ СКАЗАЛА 'that remains to be seen'; КАМЕНЬ С ДУШИ СВАЛИЛСЯ 'a load was taken off s.o.'s mind'.
 - б) В других фразеологизмах, употребляющихся только с НЕ, отрицательная частица теряет значение отрицания: КОМАР НОСУ НЕ ПОДТОЧИТ '(it's) done to a T'.
 - в) Фразеологизмы, которые могут употребляться и с отрицанием, и без него, составляют довольно разнородную группу.
- в.) *Добавление отрицания к фразеологизму может привести к образованию антонима: ПО*

ВКУСУ/НЕ ПО ВКУСУ '(not) to s.o.'s taste <linking>'

в.) Фразеологизм с отрицанием и фразеологизм без отрицания могут иметь разное число значений. Например, Л-14 В ЛАДУ имеет только одно значение '(быть) дружным с кем-л., иметь хорошие отношения с кем-л.', тогда как Л-15 НЕ В ЛАДУ имеет три значения:

1. - с кем ... кто-л. в раздоре с кем-л., имеет натянутые отношения с кем-л.;
2. - с чем ... кто-л. не в состоянии понять чего-л. или овладеть чем-л., не может научиться использовать, применять и т. д. что-л.;
3. редко - с чем ... что-л. находится в разладе с чем-то другим;

в.) Фразеологизм с отрицанием и без отрицания имеет то же самое значение: (НЕ) ПРИШЕЙ КОБЫЛЕ ХВОСТ 'excess baggage'.

7) Фразеологизмы, различающиеся только по глагольному виду, могут иметь как разные значения, так и разное число значений. Например, Д-333 ВАЛЯТЬ ДУРАКА (несовершенный вид) имеет четыре значения:

1. притворяться непонимающим, незнающим чего-л., симулировать глупость (с целью обмануть)...
2. вести себя так, чтобы развлечь других (а иногда — досадить другим) шутками, анекдотами и т. д.; озорничать, дурачиться...
3. ...действовать безответственно, неумно, несерьезно, делать грубейшую ошибку...
4. ...бездельничать, праздно проводить время...

В отличие от него, фразеологизм СВАЛЯТЬ ДУРАКА (совершенный вид) имеет только одно значение 'сделать грубую ошибку'. Он приводится при значении 3 фразеологизма ВАЛЯТЬ ДУРАКА.

Типы фразеологизмов

Большинство фразеологизмов, включенных в словарь, относятся к "традиционным" фразеологизмам. Эта группа состоит из фразеологизмов, функционирующих как части речи (ТЕЛЯЧЬИ НЕЖНОСТИ 'sloppy sentimentality' — именная группа; ИЗ РЯДА ВОН ВЫХОДЯЩИЙ 'extraordinary' — адъективная группа; СЫГРАТЬ В ЯЩИК 'to kick the bucket' — глагольная группа; ВКРИВЬ И ВКОСЬ 'every which way' — адвербиальная группа) и фразеологизмов, функционирующих как предложение (БАБУШКА НАДВОЕ СКАЗАЛА 'that remains to be seen'; ЗАВАРИВАЕТСЯ/ЗАВАРИЛАСЬ КАША 'trouble is brewing'). Кроме того, в словарь включены следующие типы устойчивых выражений:

- 1) Словосочетания, выполняющие роль интенсификаторов, ограничителей и т. д. по отношению к словам, с которыми они сочетаются. В эту группу входят:
 - а) чистые интенсификаторы — например, ДО ПОЛУСМЕРТИ 'intensely, to a very high degree';
 - б) заставшие сравнения — например, красный КАК РАК '(as) red as a beet'; (глуп) КАК ПРОБКА '(as) dumb as they come';

- в) словосочетания, состоящие из слова и его интенсификатора, например, ВОЛЧИЙ АППЕТИТ 'a ravenous <voracious> appetite';
- 2) Междометия, употребляемые для выражения различных эмоций и реакций. Например, НУ И НУ! 'well, I'll be (damned)'; ВОТ ТЕБЕ И РА3! 'well, I never!'
 - 3) Этикетные формулы, употребляемые в стандартных ситуациях общения (при приветствии и при прощании, при извинении и при ответе на него, при выражении благодарности и т.д.). Например, ВСЕГО ХОРОШЕГО 'all the best!'; НЕ СТОИТ 'don't mention it'.
 - 4) Грамматические, или служебные, фразеологизмы:
 - а) предлоги — например, ПО НАПРАВЛЕНИЮ *к кому-чему* 'toward';
 - б) союзы — например, ПЕРЕД ТЕМ КАК 'before';
 - в) частицы — например, ТОГО И ГЛЯДИ '(one may do sth. <sth. may happen>) any minute now'.
 - 5) Около 300 общеупотребительных пословиц и поговорок, которые встречаются в русской литературе и/или в разговорной речи. Например, ЯБЛОКО ОТ ЯБЛОНЬКИ НЕДАЛЕКО ПАДАЕТ 'the apple never falls far from the tree'.
 - 6) Некоторые крылатые слова, то есть общеупотребительные цитаты из произведений русской литературы. Например, БЫЛИ КОГДА-ТО И МЫ РЫСАКАМИ 'we too had our hour of glory' — из стихотворения А.Н. Апухтина "Пара гнедых", 1895.
 - 7) Следуя русской лексикографической традиции, словарь включает некоторые другие типы связанных сочетаний, которые, строго говоря, не являются фразеологизмами, например, НЕСТИ/ПОНЕСТИ ВЗДОР <АХИНЕЮ, БЕЛИБЕРДУ ...> 'spout drivel'.

В словарь не включаются составные термины (ЦАРСКАЯ ВОДКА 'aqua regia', БЕЛАЯ ГОРЯЧКА 'delirium tremens', АНЮТИНЫ ГЛАЗКИ 'ransy' и т.п.), приводимые в больших общих двуязычных словарях.

Этимологические группы

Этимологически русские фразеологизмы распределяются по следующим группам:

- 1) Фразеологизмы, связанные с русской действительностью прошлого и настоящего. Например, ПОПАДАТЬ/ПОПАСТЬ ВПРОСАК 'put one's foot in it' восходит к старинной практике изготовления веревок с помощью примитивного механизма, называвшегося "просак"; БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ 'without a hitch' пришло из речи плотников и столяров; ИСКУССТВОВЕД В ШТАТСКОМ 'plainclothes agent' употребляется по отношению к осведомителям КГБ. Данные об источниках таких фразеологизмов приводятся либо в этимологической справке в конце словарной статьи, либо в толковании и/или в сведениях об употреблении.
- 2) Фразеологизмы, основанные на библейских текстах или заимствованные из них. Например, КАИНОВА ПЕЧАТЬ 'the mark of Cain'; МАННА НЕБЕСНАЯ 'manna from heaven'.
- 3) Фразеологизмы, пришедшие из греческой и римской мифологии. Например, АХИЛЛЕСОВА ПЯТА 'Achilles heel'; АВГИЕВЫ КОНЮШНИ 'Augean stables'; ТАНТАЛОВЫ МУКИ 'the torments of Tantalus'.
- 4) Фразеологизмы, являющиеся полными или частичными кальками иноязычных выражений. Например,

КАЖДОМУ СВОЁ 'to each his own' (латинское *suum cuique*), ВЕЩЬ В СЕБЕ 'thing-in-itself' (немецкое *Ding an sich*); СТРОИТЬ КУРЫ 'pay court to s.o.' (частичная калька французского фразеологизма *faire la court*).

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

Грамматические пояснения в словаре даются в квадратных скобках. Словарь рассчитан на читателя, который имеет базовые знания русской и английской грамматики и знаком с основной грамматической терминологией.

Термин "связка" (*copula*), широко используемый в грамматических пояснениях, охватывает большую группу глаголов, употребляемых в качестве связки. Он включает как глаголы, регулярно выступающие в качестве связки (*оказываться/оказаться, казаться/показаться, становиться/стать, делаться/сделаться, считаться, представляться, оставаться/остаться, бывать и являться* в их связочном значении), так и некоторые другие глаголы, которые лишь иногда употребляются как связка (*сидеть, стоять* и подобные).

Некоторые фразеологизмы употребляются как именная часть только со связкой *быть*, которая имеет нулевую форму настоящего времени. Связка указывается в грамматических скобках (т.е. в грамматических пояснениях, помещенных в квадратные скобки) как *быть*.

Некоторые фразеологизмы употребляются и со связкой *быть*, и с экзистенциальным и посессивным *быть*, имеющими форму настоящего времени — *есть*. Такие фразеологизмы представлены двумя моделями — с *есть*, и без *есть*. Например, НА ПРИМЕТЕ имеет следующие две модели:

у Y-а есть на примете один <такой и т. п.> X = Y has an <a certain, one> X in mind...; || (этот) X у Y-а давно на примете = Y has had an <his> eye on (this <that>) X for (quite) some time...

В словаре принимается положение о том, что подлежащее может стоять в именительном или в родительном падеже. Эта точка зрения, предложенная рядом лингвистов (см. Мельчук 1974³, Чвани 1975⁴, Апресян 1980⁵ и 1985⁶), отличается от традиционной точки зрения, отводящей роль подлежащего только именным сочетаниям в именительном падеже. Кроме того, считается, что именные группы, стоящие в родительном падеже, функционируют как подлежащее в конструкциях, в которых позицию предиката занимает количественное сочетание; например, *Денег у меня кот наплакал* 'I have practically no money'.

В толкованиях и в эквивалентах английские местоимения "one", "one's" и "o.s." (для oneself) соответствуют русскому подлежащему, а местоимения "s.o." и "s.o.'s" (для "someone" и "someone's") — русскому дополнению (прямому, косвенному и/или предложному). Например, фразеологизм УТЕРЕТЬ НОС *кому* толкуется как 'to outdo s.o., prove one's superiority in sth.' Здесь "s.o." соответствует русскому косвенному дополнению *кому*, а "one's" относится к подлежащему этого глагольного фразеологизма. Во всех случаях, за исключением тех, когда сочетания "someone else" ("кто-то другой") и "something else" ("что-то другое") являются незамещающей частью эквивалента, используются сокращенные формы "s.o." и "sth.". Например, С ЧУЖОГО ПЛЕЧА '...off else's back';